

VERS D'AUTRES VOIX

Les mercredis bilingues de la Sorbonne Nouvelle

Le mercredi 17 février 2010
de 18h à 19h30

« **Migrante est ma demeure :
la poésie same (Laponie) de la tradition
orale à l'écriture** »

par M.M.Jocelyne Fernandez-Vest, directrice
de recherche au CNRS
(Laboratoire de langues et Civilisations à Tradition
Orale, LACITO) membre de l'Ecole Doctorale de
inguistique de l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

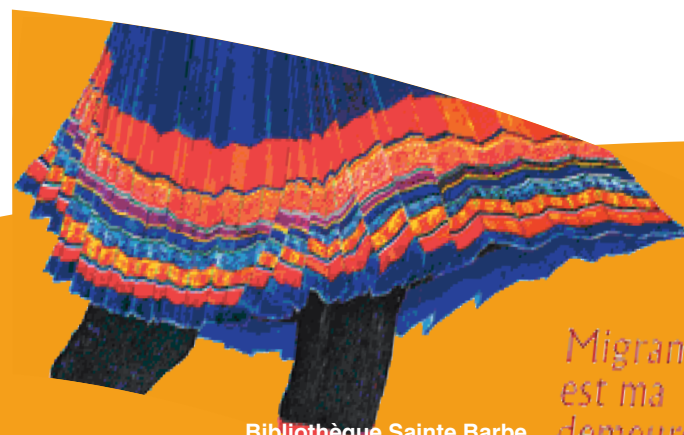
Prochaine lecture :

Mercredi 17 mars 2010
de 18h à 19h30

A la Bibliothèque de l'Université Sorbonne Nouvelle
de Paris 3, Salle des périodiques

« **La poésie de Rainer Maria Rilke** »
Par le professeur **Gérald Stieg**

Conception graphique et impression : Bureau PAO/Corinne W-D - Université Sorbonne Nouvelle Paris 3



Migrante
est ma
demeure



Bibliothèque Sainte Barbe
4 rue Valette
75005 Paris
Métro : Maubert-Mutualité

« Vers d'autres voix » est l'occasion de rencontrer les grandes littératures du monde (en particulier poétiques) autour de lectures bilingues. Cette manifestation mensuelle organisée par les U.F.R. de langues de la Sorbonne Nouvelle aura lieu régulièrement le mercredi dans différentes bibliothèques de l'Université.

Programme de la soirée

Introduction audio-visuelle à la littérature same dans son environnement écologique et culturel. Lecture en same du Nord (langue finno-ougrienne, branche samique) et en français de poèmes des premiers écrivains des trois Laponies - Pedar Jalvi, Paulus Utsi, Kirsti Palto, Rauni Magga Lukkari.

Présentation de l'œuvre de Nils-Aslak Valkeapää, Áillohaš (1944-2001).

Chantre de la pan-Laponie, Áillohaš fut l'acteur principal du renouveau des arts et de la littérature sames au XX^{ème} siècle. Originaire de la partie méridionale de la Laponie finlandaise, né au cœur des montagnes, il a grandi au rythme de la transhumance ; en lui résonne l'infinie mélodie du joïk, dont il était un interprète remarquable, avec le soutien de musiciens de jazz parfois, et dont sa poésie garde la trace. L'œuvre d'Áillohaš s'inscrit dans deux traditions: l'une de nature exclusivement orale, qui a permis à la langue same de survivre durant des siècles dans ces régions désertiques du Nord de l'Europe; l'autre, une tradition écrite ébauchée il y a quelques décennies à peine, et consolidée récemment par l'adoption d'une langue unifiée. Écrivain, compositeur, acteur et éditeur, Nils-Aslak Valkeapää a reçu, entre autres, le Prix Internordique de Littérature en 1991 et le Prix Italia pour une composition symphonique en 1993.

Lecture en same et en français de poèmes extraits de la trilogie Ruoktu váimmus (1974-85), traduction Migrante est ma demeure (2008), accompagnée de compositions musicales inspirées du joïk traditionnel.

« Protéger la vie et tout ce qui vit... »

Pourpre vespéral

Des cimes de bouleaux ondoient sur fond de ciel

Un rai de lumière filtre sur le chenal

L'indicible reste inexorable

malgré tout



M.M.Jocelyne Fernandez-Vest, linguiste de terrain, traductrice et universitaire, a enseigné les langues scandinaves et finno-ougriennes dans différentes universités, notamment à l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 de 1997 à 2002, et à l'université Paris Sorbonne-Paris 4 depuis 2008. Edition de l'album *Le Joïk sans frontières. Chants et poésies du Pays des Sames*, 1984. Traduction *Migrante est ma demeure* de Nils-Aslak Valkeapää, Prix de la Nuit du livre 2009.